Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Saul powiedział do niego: Dlaczego zmówiliście się przeciwko mnie, ty i syn Jiszaja, że dałeś mu chleb i miecz, i zapytywałeś Boga o niego, tak że powstał, by zasadzać się przeciwko mnie, jak to jest dzisiaj? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego — ciągnął Saul — ty i syn Jessaja zmówiliście się przeciwko mnie? Bo słyszę, że dałeś mu chleb i miecz, pytałeś Boga o radę dla niego, a on zbuntował mi się i chce urządzać na mnie zasadzki, jak to ma miejsce dzisiaj! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul zapytał go: Dlaczego sprzysięgliście się przeciwko mnie, ty i syn Jessego, że dałeś mu chleb i miecz i radziłeś się Boga w jego sprawie, by powstał przeciwko mnie, czyhając na mnie, jak to *jest* dzisiaj? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego Saul: Czemuście się sprzysięgli przeciwko mnie, ty i syn Isajego, gdyś mu dał chleb i miecz, a radziłeś się oń Boga, aby powstał przeciwko mnie, czyhając na mię, jako się to dziś okazuje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego Saul: Czemuście się sprzysięgli na mię, ty i syn Isaj, i dałeś mu chleba i miecz, i radziłeś się za nim Boga, aby powstał na mię, zdrajcą będąc aż do dnia dzisiejszego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spytał się go Saul: Czemu spiskujecie przeciwko mnie, ty i syn Jessego? Dałeś mu przecież chleb i miecz, radziłeś się Boga co do niego po to, by mógł powstać przeciw mnie i urządzać zasadzki, jak się to dzieje obecnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do niego Saul: Dlaczego sprzysięgliście się przeciwko mnie, ty i syn Isajego, że dałeś mu żywność i miecz i zapytałeś Boga o niego. tak iż powstał przeciwko mnie i nastaje na mnie, jak to jest dzisiaj? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Saul go zapytał: Dlaczego zawiązaliście spisek przeciwko mnie, ty i syn Jessego? Dałeś mu przecież chleb i miecz i radziłeś się Boga w jego sprawie, aby mógł powstać przeciwko mnie i czyhać na mnie, jak to jest dzisiaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul rzekł: „Dlaczego sprzysięgliście się przeciw mnie, ty i syn Jessego? Dałeś mu jedzenie i miecz i jeszcze radziłeś się Boga w jego sprawie, aby powstał przeciwko mnie i czyhał na mnie, jak to dzisiaj ma miejsce!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał go Saul: - Dlaczego sprzysięgliście się przeciw mnie, ty i syn Iszaja? Dałeś mu chleb i miecz i radziłeś się Boga w jego sprawie, by powstał przeciw mnie i zasadzał się na mnie, jak to czyni obecnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Саул: Навіщо змовився проти мене ти і син Єссея, що дав ти йому хліб і меч і питав за нього у Бога, щоб наставити його проти мене ворогом до цього дня? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Saul go się zapytał: Czemu się sprzysięgliście przeciw mnie, ty i syn Iszaja, kiedy dałeś mu chleb i miecz, i dla niego radziłeś się Boga; tak, żeby mógł powstać przeciw mnie oraz kłaść mi zasadzki, jak to jest dzisiaj? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Saul przemówił do niego: ”Czemuście uknuli spisek przeciwko mnie, ty i syn Jessego, przez to, że dałeś mu chleb i miecz i że pytano Boga w jego sprawie, by powstał przeciwko mnie i czyhał w zasadzce, jak to jest dzisiaj?” |